

Termini e condizioni di servizio

1. CRITERI GENERALI

Le presenti condizioni regolano il rapporto contrattuale tra il cliente (committente) e le traduttrici (prestatori d'opera), secondo criteri di buona fede e correttezza nell'esecuzione delle reciproche obbligazioni.

2. DEFINIZIONI

Per cliente o committente si intende colui che attraverso e-mail o altro documento/strumento con valore legale conferisce un incarico alle traduttrici obbligandosi a corrispondere il compenso pattuito. Per traduttrici si intendono Simonetta Priveato e Clara Giampietro.

3. DETERMINAZIONE DEI COMPENSI

Resta inteso tra le parti che spetterà alle traduttrici un compenso per l'attività svolta. Tale compenso verrà indicato e specificatamente pattuito di volta in volta sulla base di un calcolo a parola, a cartella, a progetto, a ore o come altrimenti convenuto tra le parti.

4. TERMINI DI CONSEGNA

Le traduttrici sono tenute a consegnare il lavoro entro il termine pattuito e il cliente dovrà rendere disponibile tutto il materiale da tradurre. Detto termine potrà essere modificato da parte delle traduttrici, qualora subentrino modifiche all'incarico originale.

Il cliente si impegna a consegnare alle traduttrici tutti i materiali e le informazioni necessari alla realizzazione del lavoro di traduzione entro i termini pattuiti.

Le traduttrici non saranno responsabili di eventuali perdite, danni o consegna posticipata del lavoro ultimato in caso di interruzioni/anomalie di funzionamento dei servizi di telecomunicazione, o in caso di forza maggiore.

5. RISERVATEZZA

Le parti si obbligano a mantenere riservati i testi e i dati personali relativi al cliente, la natura del lavoro svolto e qualsiasi informazione trasmessa dal cliente alle traduttrici ai fini della traduzione.

Protezione dei dati: i dati del cliente sono trattati esclusivamente ai fini delle relazioni commerciali oggetto del contratto e su sistemi informatici delle traduttrici. In assenza di tali dati non è possibile eseguire il contratto.

I dati personali del cliente sono raccolti e trattati per le finalità previste dagli articoli 6.1.b. e 6.1.c. del Regolamento Europeo 679/2016 (GDPR). L'informativa completa in materia di trattamento dei dati personali può essere richiesta alle titolari del trattamento:

Simonetta Priveato

Indirizzo: Corso Re Umberto 29, 10128 Torino - Italia

Clara Giampietro

Indirizzo: Viale Cappuccini 10, 10023 Chieri (TO) - Italia

E-mail: info@synergetichub.com

6. TERMINI DI PAGAMENTO

Una volta accettato il preventivo, il cliente deve corrispondere, entro 3 giorni, un acconto del 30% sul compenso pattuito. Il pagamento del saldo è dovuto entro massimo 30 giorni dalla data di emissione della fattura.

Ai ritardi di pagamento si applicano le disposizioni della Direttiva europea 2011/77/UE.

7. FORZA MAGGIORE

Nei casi di forza maggiore previsti dalla legge, il contratto intercorso tra le parti dovrà considerarsi risolto senza alcun obbligo di risarcimento.

8. FACOLTÀ DI RECESSO

Salva diversa pattuizione scritta, il cliente ha la facoltà di recedere dal contratto, con il versamento di un corrispettivo per il recesso, pari al 10% del compenso totale pattuito.

Qualora le traduttrici abbiano già eseguito in parte o integralmente la traduzione, essa è posta a disposizione del cliente e, la parte eseguita, deve essere comunque interamente pagata.

In caso di recesso del cliente dopo la conclusione del contratto, è dovuto l'intero corrispettivo convenuto.

In caso di recesso delle traduttrici per giusta causa, è dovuto l'intero corrispettivo convenuto.

Rimane inteso, altresì, che è facoltà delle traduttrici recedere dal contratto, nell'ipotesi di richiesta di traduzione di testi che, a loro esclusiva opinione, abbiano o possano avere carattere diffamatorio o illegale.

9. RESPONSABILITÀ

Resta inteso che le traduttrici rimangono direttamente responsabili nei confronti del cliente per quanto attiene l'attività di traduzione svolta. Conseguentemente, a fini esemplificativi, si specifica che le traduttrici non possono essere considerate responsabili per violazione di copyright e/o di traduzione, né per quel che concerne qualsiasi rivendicazione legale emergente dal contenuto del testo originale.

Il cliente si impegna a indennizzare le traduttrici per qualsiasi richiesta, azione giudiziaria, costo o spesa emergente dalla pubblicazione di materiale diffamatorio e/o illegale, per la violazione di qualsiasi diritto di proprietà su brevetti o disegni di terzi.

10. DENUNCIA DEI VIZI

Ogni contestazione/modifica/correzione relativa alla traduzione, e all'attività svolta dalle traduttrici, deve, a pena di decadenza, essere formulata entro 14 giorni dalla data di consegna della traduzione finale. La mancata formulazione di tali contestazioni/modifiche/correzioni entro 14 giorni dalla data di consegna della traduzione finale sarà considerata accettazione della traduzione finale consegnata.

Resta inteso che il contratto tra cliente e traduttrici, salve le deroghe contenute nei presenti Termini e condizioni di servizio, e/o diversa e specifica pattuizione scritta tra le parti, sarà regolato dalle norme di cui all'art. 2222 e ss. Codice Civile relative alla prestazione d'opera professionale.

Il cliente dichiara di disporre di personale adeguato a controllare l'opera e di controllarla prima dell'utilizzo nei suoi processi aziendali.

Il risarcimento di eventuali danni causati da vizi o ritardi non può superare il corrispettivo pattuito per la traduzione.

11. FORO COMPETENTE

Prevale il diritto italiano.

Per tutte le controversie inerenti il contratto tra cliente e traduttrici, e relative al suo contenuto, vizi, difetti, pagamenti validità, recesso e/o quant'altro dovesse insorgere tra le parti, sarà competente il foro di Torino.

Le traduttrici si impegnano inoltre a operare nel rispetto del Codice deontologico di AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, consultabile sul sito dell'associazione.

12. ALTRE INFORMAZIONI

- Le traduttrici invieranno un preventivo gratuito, formale e non vincolante per ogni progetto, una volta ricevuti dal cliente i documenti da tradurre/rivedere o i dettagli per la consulenza linguistica richiesta.
- Le traduttrici non cominceranno alcun progetto finché il cliente non avrà approvato e inviato il preventivo firmato via e-mail.
- I clienti abituali non dovranno firmare ogni preventivo, ma dovranno semplicemente inviare via e-mail una conferma scritta dell'accettazione del preventivo.
- Se un progetto non rientra nelle aree di specializzazione delle traduttrici, le traduttrici sono disponibili a fornire le informazioni di contatto di un/una collega qualificato/a senza alcun costo. Tuttavia, dopo ciò le traduttrici non saranno coinvolte nel progetto e non potranno essere ritenute in alcun modo responsabili per eventuali problemi che dovessero insorgere. Le traduttrici sono responsabili soltanto del proprio lavoro.



synergetichub.com
info@synergetichub.com

Simonetta Priveato

Partita IVA n. IT 11350130016
Corso Re Umberto, 29
10128 Torino - Italia

Clara Giampietro

Partita IVA n. IT 09282690016
Viale Cappuccini, 10
10023 Chieri (TO) - Italia